

А.Ю. Милитарев, Л.Е. Коган

ОБ АГРОБИОЛОГИЧЕСКИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЯХ В ДРЕВНЕЙ ПЕРЕДНЕЙ АЗИИ

*(Термины «опылять» и «прививать» (растения) в языке древних семитов IV – начала III тыс.)**

Игорь Михайлович Дьяконов, являясь одновременно историком древности и первобытности и лингвистом-компаративистом, одним из первых начал привлекать лингвистические данные для реконструкции дописьменных культур. Настоящая статья, разрабатывающая это междисциплинарное направление, – дань его памяти. Она написана младшими соавторами И.М. Дьяконова, представляющими два поколения его неформальных учеников.

Цель статьи – привести лингвистические доказательства следующих утверждений:

1. Значение ‘опылять (растения)’ глагольного корня *rkb*, засвидетельствованное в нескольких семитских языках – аккадском, постбиблейском еврейском, иудейском

* Исследование проведено в рамках проектов, поддержанных Российским гуманитарным научным фондом (код проекта № 99-04-00177а) и Российским фондом фундаментальных исследований (код проекта № 99-06-80349).

арамейском и амхарском – является общесемитским, из чего следует, что в культуре носителей общесемитского языка – предка тех языков, где сохранился данный термин, имелось представление об опылении растений (в первую очередь, финиковой пальмы). Более того, очевидное происхождение значения ‘опылять’ из значения ‘совокупляться’ того же прасемитского глагола *rkb* указывает на адекватное понимание биологических процессов древними семитами в столь ранний период (подчеркнем, что полученная одним из авторов датировка общезыкового состояния, для которого может быть реконструирован термин ‘опылять’, а именно вторая четверть IV тыс., в целом не расходится с общепринятой).

2. Еще одно значение корня *rkb* – ‘прививать (растение)’, в конечном счете, по всей видимости, связанное с «опылением», также является общесемитским. Разница состоит в том, что это значение засвидетельствовано в постбиблейском еврейском, иудейском арамейском и амхарском (см. также арабский), но не в аккадском. Таким образом, датировка общезыкового состояния – предка данных языков оказывается несколько более поздней (согласно глоттохронологической оценке А. Милитарева, это начало III тыс. до н.э.), но все-таки достаточно ранней, чтобы постулирование соответствующей практики не выглядело тривиальным утверждением. Так по крайней мере дело представляется на наш непрофессиональный взгляд; специалисты по ранним сельскохозяйственным технологиям, возможно, посмотрят на него иначе.

Судить о том, могла ли какая-то группа переднеазиатского населения в IV–III тыс. иметь подобные агробιологические представления или владеть подобной агротехникой, надлежит не нам, а представителям соответствующих областей. Возможно, наши данные вызовут внимание с их стороны или даже некоторый пересмотр существующих представлений. Отрицательный ответ со стороны этноботаников будет означать нечто более серьезное, чем простое несоответствие данных разных наук: мы не видим логической возможности интерпретировать приводимые ниже лингвистические данные иначе, чем так, как это сделано в нашем исследовании. Во всяком случае, мы будем признательны за любой отклик со стороны специалистов по материальной культуре этого периода.

Переходим к материалу.

Общесемитское **rkb* ‘опылять’:

Акк. *rkb* (D) ‘Palmgarten (durch Befruchtung) pflegen’ (АНw 944).

Важнейшим свидетельством о данном значении акк. *rakābu* являются параграфы 64–65 Законов Хаммурапи, где речь идет об оплате труда садовника за опыление (*rukkubum*) пальмовых насаждений. Контексты малоинформативны технологически, однако из них можно вывести, что опыление было одним из основных занятий того, кто ухаживал за садом (в разделе Законов о садоводстве с ним соседствуют лишь параграфы о собственно посадке деревьев), а также то, что отсутствие опыления понималось как ущерб насаждению, поскольку приводило к снижению урожайности (*biltam umtatti*; сходное выражение встречается в параграфе 264 о нерадивом пастухе, который уменьшил приплод у порученного ему скота)¹.

Из (АНw 944) можно заключить, что фон Зоден предполагает значение ‘опылять’ (или близкое к нему) и для одного контекста в основной породе (*ra-kib* в Dreams 329), что, по-видимому, ошибочно (см. перевод этого фрагмента как «if he sits upon a date-palm» у издателя этих текстов А.Л. Оппенгейма).

Среди именных производных данного корня, связанных с интересующей нас семантикой, упомянем *rikbu* ‘männliche Blüte’ (АНw 983) (контекст см. ниже), *rukkubu*

¹ См. подробнее комментарий к этому месту в работе: Driver G.R., Miles J.C. The Babylonian Laws. V. 2. Oxf., 1955 (далее – Driver – Miles). P. 185–186, со ссылками на другие (правда, немногочисленные) старовавилонские документы, содержащие этот термин (например, VS 7.34.11, соглашение об уходе за пальмовым насаждением; см. еще сравнительно недавно изданные контракты времени Самсуилуны YOS 12 126.12, 440.12, 558.6). Там же приводится сближение с еврейским и арамейским терминами, приведенными ниже, и обсуждаются античные свидетельства об опылении пальм в древней Месопотамии.

‘befruchtet (Dattelpalme)’ (АНw 994) и *tarki/ubtu* ‘Dattelpalmen-Befruchtung’ (АНw 1330) (встречается, в частности, в Законах Хаммурапи, § 66). Нельзя не отметить, наконец, что все дошедшие до нас употребления аккадского корня *rkb* в данном значении относятся к старовавилонскому периоду.

Евр. ПБ *rkb* (hip.) ‘to pollinate’ (ESh 675) (отсутствует в словарях раннего постбиблейского еврейского; на это значение в современном иврите нам указал М.А. Членов, которому мы выражаем признательность).

Иуд. *rkb* (ap.) ‘to pollinate date-trees’ (Sok 524). Тот же контекст интерпретируется как ‘прививать’ в Levy, ТМ IV 451 и Ja 1479, что скорее всего ошибочно, см. Driver – Miles 185, где справедливо указывается на Вавилонский талмуд Баба Кама 59b, в котором тот же процесс описывается как *mhy kwpr? dykr? lnwkb?* ‘помещать пыльцу мужского [дерева] на женское’. Примечательно, что в первом контексте (Иерусалимский Талмуд, Йебамот 15a) речь идет о Месопотамии: *?ylyn dykly? dbbl dl? srykyn mrkb* «те вавилонские пальмы, которые не нуждаются в опылении».

Амх. *tāšagari rakkābāhannañ* ‘cross-pollination’ (K 401 с пометой «неологизм») на синхронном уровне переосмысленно как сочетание трех элементов: *tāšagari* ‘going across’, *rakkāb* ‘transfer, turning over’ и *hannañ* ‘small particle, dust’. Едва ли можно полагать, однако, что речь идет о простом совпадении, поэтому первоначальное значение второго элемента скорее всего именно ‘опыление’ (дополнительным аргументом в пользу исконности этого значения является и наличие в амхарском глагола *rkb* ‘прививать’, опять-таки отсутствующего как в арабском, так и в других эфиосемитских языках).

Фиксация глагола ‘опылять’ в таких языках, как аккадский, постбиблейский еврейский и иудейский арамейский, не исключает альтернативного объяснения его происхождения не как общесемитского термина, а как результата межсемитских заимствований или «заимствованных переводов». Весьма вероятно, что данный глагол в еврейском и арамейском перешел в один из этих языков из другого, причем в любом направлении. Нельзя быть уверенным и в том, что он не попал в любой из них или в оба из аккадского. Однако очевидное присутствие того же термина в амхарском заставляет считать его общесемитским – никаких способов заимствования аккадского слова непосредственно в амхарский, естественно, нет и быть не может: заимствование же в амхарский из еврейско-арамейского ареала, минуя геэз или арабский, где этот термин не засвидетельствован, также не представляется возможным.

Общезападносемитское **rkb* ‘прививать’.

Евр. ПБ *rkb* (hip.) ‘to inoculate, engraft’ (Ja 1478), *rākāb* ‘branch for inoculation, set’ (ibid. 1479); см. контекст, приведенный в Levy ТМ IV 450: *?yn mrkybyn zytyr brkb šl tmrh* «не прививают оливы прививкой от пальмы».

Иуд. *rkb* (ap.) ‘to let gender, to inoculate’ (ibid), *rikbā* ‘inoculation, young inoculated tree’ (ibid.).

Амх. *tārakkābā* ‘to be grafted (plant)’, *arrakkābā* ‘to graft plants’ (K 401).

С большой вероятностью сюда же относятся араб. *rākib-* ‘tendre rameau du palmier qui descend en bas, sans cependant toucher la terre’ (BK 1 913), *rakūb-* ‘rejeton de palmier venu sur le tronc’ (ibid. 914), хотя никаких культурных коннотаций для этих терминов обнаружить не удалось.

Если можно предположить, что значение ‘прививать’ в западносемитском развилось из значения ‘опылять’ по некой функциональной логике (было бы странно, если бы глаголы ‘опылять’ и ‘прививать (растения)’ в одних и тех же языках оказались случайными омонимами), то о происхождении значения ‘опылять’ из ‘совокупляться’ можно говорить с уверенностью. Уместно, впрочем, сначала привести свод примеров на общесемитское **rkb* ‘совокупляться’.

Акк. *rakābu* ‘sexuell bespringen’ (АНw 944–945). Употребляется о животных, напри-

мер, об ослах (TDP 4.24 *sūmma imēru atāna irkab-ma*), а также свиньях, собаках, птицах. Кроме основной породы, встречается также в Gt и Gtn: 'einander begatten (Schweine, Hunde, Schlangen)', Š ('beschälen'), а также в именных производных *rākibu, rakkābu* 'Geschlechtsreifes jungtier' (AHw 948) и *rikibtu* 'Koitus, Begattung' (ibid. 985).

Иуд. *rkb* (ар.) 'begatten, belegen lassen' (Levy T 423).

Сир. *rākeb* 'saluit, iniit (feminam)' (Brock 730).

Араб. (диалект дасины) *rikeb ʕalēha* 'monter sur une femme' = 'faire l'amour' (GD 1380). Любопытно также араб. *rakab-* 'pubis (tant chez l'homme que chez la femme, mais particulièrement chez les femmes); parties naturelles de la femme' (BK 1 913).

Гез. *tarākaba* 'to have intercourse', *rukābe* 'intercourse' (LGz 469).

Тгр. *tārākkābā, tārakābā* 'to copulate' (LH 157).

Мхр. *rēkəb* 'to sleep with a woman' (JM 322) (в слове *rēhəb* – явная опечатка).

Джб. *rəkəb* 'to ride, to mount (also with sexual connotations)', *rʕkəb* 'to jump on (in play or sexual intercourse)' (JJ 211).

Мы уже имели возможность рассмотреть талмудический контекст, примечательный не только тем, что в нем кратко описывалась технология опыления пальм, но и тем, что описание это было выдержано в своеобразных «половых» терминах: опыляемые деревья называются точно так же, как и совокупляющиеся животные, т.е. «самцом» (*dykr?*) и «самкой» (*nwkbt?*). Сходная терминология известна и из аккадских текстов применительно как к пальмам, так и к некоторым другим растениям. Так, в лексических списках зафиксированы GIŠ.GIŠIMMAR NITA = *zikaru* 'мужская пальма' и GIŠ.GIŠIMMAR SAL = *sinnišu* 'женская пальма'. Известны и более содержательные контексты, например, «рассказ о чудесах» СТ 29 48:8: *ina Bābili GIŠ. GIŠIMMAR NITA uḫīnu ittaši* «в Вавилоне [даже] мужская пальма приносит финики». Эти данные, как кажется, довольно убедительно свидетельствуют о том, что ассоциация опыления с совокуплением издревле бытовала на синхронно-языковом и понятийном уровне. Любопытно, кстати, что в арабском, где *rkb* в значении 'опылять' не зафиксировано, это понятие выражается корнем *ʔbr* во второй породе – 'féconder un palmier femelle' (BK 1 3), который по консонантному составу совершенно идентичен арабскому и общецентралносемитскому термину для мужских гениталий (араб. *ʔibrat-* 'pēnis, verge' (Blachère 7), евр. ПБ *ʔēḫār* 'membrum genitale' (Ja 9), иуд. *ʔēbārā, ʔēbərā* id. (ibid. 44)).

Почти во всех семитских языках глагольный корень *rkb* имеет еще одно значение – 'ездить верхом'.

Акк. *rakābu* 'fahren, reiten' (AHw 944-5).

Угр. *rkb* 'montar' (Del Olmo 624).

Евр. *rākəb* 'to ride, to mount' (KB 1230).

Имп. *rkb* 'to ride' (HJ 1076).

Сир. *rākeb* 'vectus est (equo etc.); ascendit (equum)' (Brock 730).

Мнд. *rkb* 'to ride' (DM 435).

Арб. *rkb* 'monter une monture' (BK 1 913).

Саб. *rkb* 'to ride' (SD 117).

Гез. *rakaba* 'to ride, go by boat' (LGz 469) не вполне надежно – по мнению Леслау, «probably reconstructed from *markab* 'boat'». Обращает на себя внимание отсутствие этого корня в данном значении в живых эфиосемитских языках (как в них, так и в геэзе наиболее распространенным значением этого корня является 'находить', вероятно, омоним).

Мхр. *rəkēb* 'to ride to mount' (JM 332).

Джб. *rəkəb* 'to ride, to mount' (JJ 211).

Как обычно предполагается, именно это значение является семантическим источ-

ником для обсуждавшегося выше значения 'совокупляться' (см., например, GD 1380). Такое предположение, вполне правдоподобное типологически (ср. *to mount* в английском или *montar* в испанском), не является, однако, единственным.

Дело в том, что корень *rkb* имеет еще одно весьма распространенное значение, а именно 'помещать(ся) сверху, накладывать(ся), присоединяться' и др.:

Акк. *rakābu* 'obenliegen' (Körperteile) (АНw 944).

Евр. ПБ *rkb* (hip.) 'to join, combine' (Ja 1478).

Арб. *rkb* II 'mettre une chose sur une autre, superposer l'une à l'autre; composer, faire d'un corps simple un corps composé' (BK 1 913).

Гез. *tarākaba* 'to meet one another, be together' (LGz 469), *rukābe* 'joining together' (ibid.).

Трп. *tərakkābā*, *tərakābā* 'to meet, come across' (LH 157).

Амх. *tārakkābā* 'to be joined, fitted together' (K 401).

Представляет интерес, кроме того, явно связанное с данным значением производное **rakb*- 'верхний мельничный жернов', зафиксированное в сиро-палестинском регионе с древнейших времен (см. дошедшее до нас в египетском слоговом письме сочетание *šakba-rakba* 'upper and lower millstones')². Нижний жернов обозначается при этом как **šakh*- 'нечто лежащее'. Не исключено, что и в данном случае мы имеем дело с древней сексуальной метафорой, поскольку такого рода аллюзии в терминологии мельничного дела нередки в языках мира (см. примеры в KB 374 sub *ṭhn* 'to grind').

Вопрос о том, не являются ли значения 'помещать(ся) сверху etc.' первичными по отношению к 'ездить верхом', лежит за пределами проблематики данной статьи; любопытную, хотя и несколько устаревшую дискуссию по этой проблеме см. в GD 1380–1391. Для нас важно лишь то, что такие значения как 'находиться сверху' или 'соединяться' вне всякого сомнения могут постулироваться как источники для значения 'совокупляться'; именно такой подход принят, например, в большинстве словарей эфиосемитских языков, где *rkb* 'to have intercourse' обычно просто приравнивается к *rkb* 'to meet, join, come together', ср. (LGz 469).

Приведенные выше датировки культурных терминов 'опылять' и 'прививать' основаны на глоттохронологическом подсчете времени разделения семитских языков по методу С.А. Старостина³.

Приведем генетическое дерево семитской семьи со шкалой времени, составленное А.Ю. Милитаревым (см. схему с. 234)

Наиболее радикальным отличием данной генетической классификации от общепринятых является место в ней современных южноаравийских языков, выделенных в южносемитскую ветвь семитской семьи, первой по времени отделившуюся от прасемитского языка. Следует отметить, что это положение, выдвинутое одним из авторов данной статьи (А.Ю. Милитаревым) на основании его глоттохронологических исследований, не разделяется другим автором (Л.Е. Коганом), который склонен придерживаться более традиционной классификации, основывающейся на совместных морфологических инновациях сначала во всех языках, кроме аккадского (т.е. разделение на западную и восточную ветви), а затем в арабо-еврейско-арамейском (центрально-семитский) и в сабейско-эфиопско-СЮА (южносемитский).

Вполне очевидно, что значения глагольного корня *rkb* 'совокупляться' и 'ездить верхом' фиксируются уже на прасемитском уровне как по классификации А.Ю. Милитарева (корень *rkb* и в том, и в другом значении засвидетельствован в современных южноаравийских языках и в аккадском), так и по традиционным классификациям (*rkb* в обоих значениях встречается в аккадском).

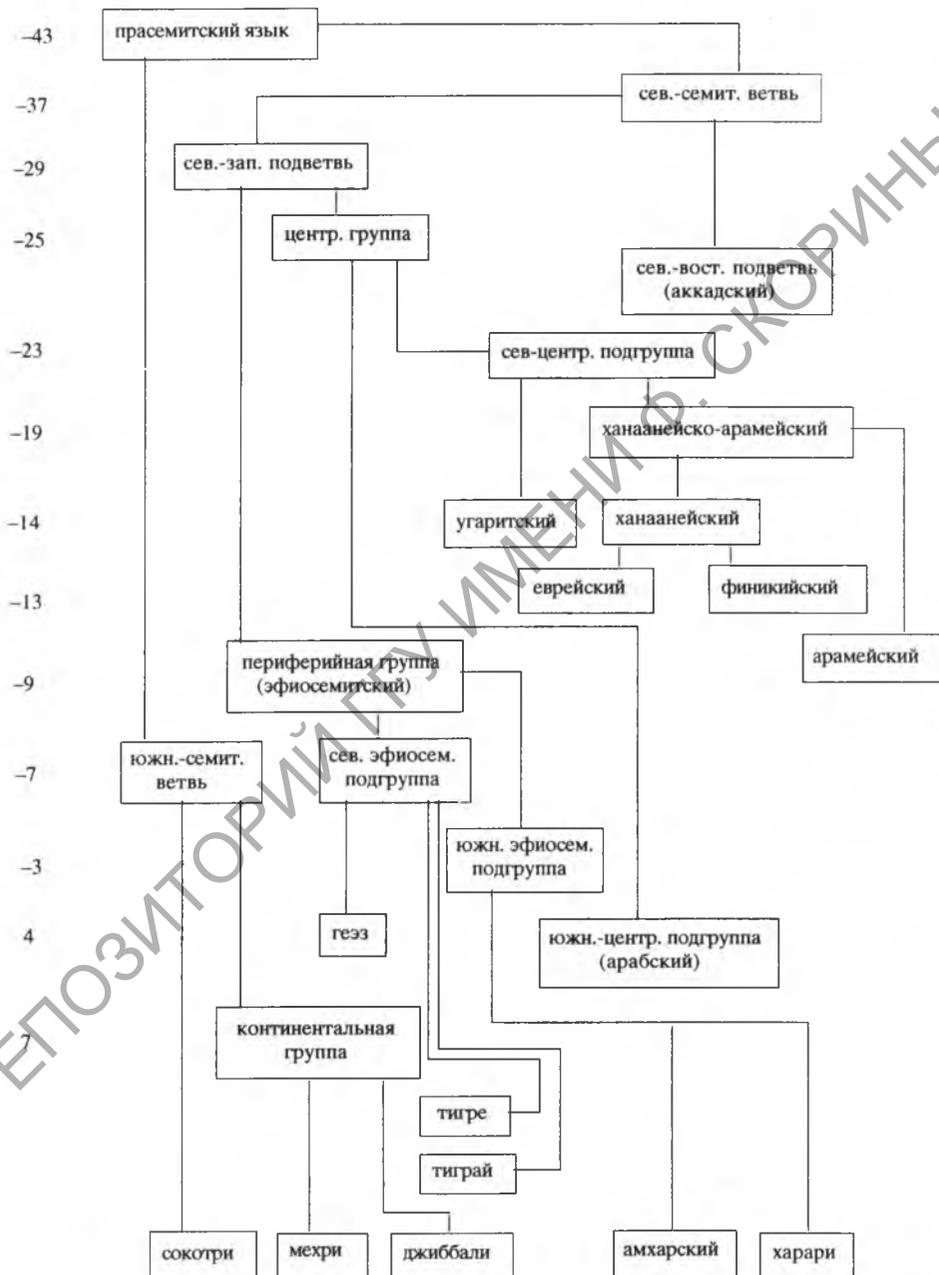
² См. Hoch J.E. *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period*. Princeton, 1994. P. 289.

³ См. Militarev A. *Towards the Chronology of Afroasiatic (Afroasiatic) and its Daughter Families // Proceedings of the Intern. Symposium «Time Depth in Historical Linguistics»*. August, 1999. Cambridge. Forthcoming.

Генетическое древо семитской семьи языков (по А.Ю. Милитареву)

шкала
времени

век



В настоящей статье нас больше интересуют производные культурные термины. Один из них, **rkb* 'опылить', засвидетельствован, помимо других языков, в аккадском (т.е. является прасемитским по традиционным классификациям), но не в современных

южноаравийских, т.е. по классификации А.Ю. Милитарева этот термин фиксируется в северноеврейском до его разделения во второй четверти IV тыс. (37-й век по шкале времени).

Другой культурный термин, **rkb* 'прививать', не известен ни в аккадском, ни в современных южноаравийских языках, но встречается в центральной группе и периферийной/эфиосемитской (в амхарском). По приведенной выше схеме он входит в северо-западную подветвь, иначе говоря, фиксируется в северо-западном семитском до его разделения в начале III тыс. (29-й век по шкале времени).

Сокращения названий языков

акк. – аккадский, амх. – амхарский, арб. – арабский, гез. – геэз, джб. – джиббали, евр. (ПБ) – еврейский (постбиблейский), имп. – имперский арамейский, иуд. – иудейско-арамейский, мнд. – мандейский, мхр. – мехри, саб. – сабейский, сем. – семитский, сир. – сирийский, СЮА – современные южноаравийские языки, тгр. – тигре, угр. – угаритский, эфиосем. – эфиосемитский

Сокращения лексикографических пособий

- АНw – *Soden W. von. Akkadisches Handwörterbuch. Wiesbaden, 1965–1981*
ВК – *Biberstein-Kazimirski A.de. Dictionnaire arabe-français. P., 1860*
Blachère – *Blachère R., Chouémi M.m., Denizeau C. Dictionnaire Arabe-Français-Anglais. P., 1964–...*
Brock – *Brockelmann C. Lexicon Syriacum. Halle, 1928*
CAD – *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute, the University of Chicago. Chicago, 1956–...*
Del Olmo – *Del Olmo Lete G. Mitos e leyendas de Canaán según la tradición de Ugarit. Madrid, 1981*
DM – *Drower E.S., Macuch R. A Mandaic Dictionary. Oxf., 1963*
ESH – *Even-Šošan A. Milon xadaš menukad umcuyar. Yerušalayim, 1961*
GD – *Landberg C. Glossaire Dařinois. Leiden, 1920–1942*
HJ – *Hoftijzer J., Jongeling K. Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions. Leiden – New York – Köln, 1995*
Ja – *Jastrow M. Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature. N.Y., 1996*
JJ – *Johnstone T.M. Jibbali Lexicon. Oxf., 1981*
JM – *Johnstone T.M. Mehri Lexicon. L., 1987*
K – *Kane T.L. Amharic-English Dictionary. Wiesbaden, 1990*
KB – *Koehler L., Baumgartner W. (revised by W. Baumgartner and J.J. Stamm). The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Leiden – New York – Köln, 1994–...*
LGz – *Léslau W. Comparative Dictionary of Ge'ez (Classical Ethiopic). Wiesbaden, 1987*
Levy T – *Levy J. Chaldäisches Wörterbuch über die Targumim. Lpz, 1881*
Levy TM – *Levy J. Neuhebräisches und Chaldäisches Wörterbuch über die Talmudim and Midraschim, V. 1–4. B., 1924*
LH – *Littmann E., Höfner M. Wörterbuch der Tigre-Sprache. Tigre-deutsch-englisch. Wiesbaden, 1956*
SD – *Beeston A.F.L., Ghul M.A., Müller W.W., Ryckmans J. Sabaic Dictionary (English-French-Arabic). Louvain-la-Neuve, 1982*
Sok – *Sokoloff M.A. Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic. Jerusalem, 1990*

Ссылки на аккадские источники, а также периоды и диалекты аккадского языка даются в общепринятых ассириологических сокращениях, содержащихся в первом томе АНw и перед основным текстом каждого из томов CAD.

ON SOME AGROBIOLOGICAL NOTIONS IN THE ANCIENT NEAR EAST

(The Terms Denoting Tree-Pollinating and Grafting in the Language of Ancient Semites)

A.Yu. Militarev, L.Ye. Kogan

The authors claim that the Common Semitic verbal root *rkb whose well-known meaning is «to ride, to mount» may have had other meanings already on the early Semitic level. Among these, some important cultural notions are found, namely such agricultural operations as tree-pollinating and grafting. Further discussion focuses on the sexual connotations presumably underlying this peculiar meaning shift (the meaning «to copulate» for *rkb is also attested throughout Semitic). This association is discussed on both synchronic and diachronic levels and is illustrated by textual evidences from ancient Near Eastern languages, mostly Old Babylonian Akkadian and Judaic Aramaic. Obviously enough, postulating these very specific technological skills in such an early period is far from being trivial and makes us reconsider the traditional views on the cultural history of the Semites. The last part of the article discusses recent progress in dating Proto-Semitic.